

LA COMPAGNIE CARINAE, LE LUCERNAIRE ET L'HARMATTAN PRÉSENTENT

D' APRÈS LE ROMAN DE **STEFAN**  
**ZWEIG**

**LA  
PITIÉ  
DANGEREUSE**

MISE EN SCÈNE DE  
**STÉPHANE OLIVÉ BISSON**

ADAPTATION DE  
**ÉLODIE MENANT**

AVEC

ARNAUD DENISSEL en alternance avec MAXIME BAILLEUL, ELODIE MENANT,  
DAVID SALLES en alternance avec ROGER MIREMONT, JEAN-CHARLES RIEZNIKOFF, SALIMA GLAMINE

COSTUMES CHARLOTTE WINTER et CECILE CHOUMILOFF DÉCORS LINDA PÉREZ LUMIÈRES OLIVIER DROUOT

© création graphique : Mathieu Scharoz



**Lucernaire**

Centre National d'art et d'essai

www.lucernaire.fr 01.45.44.57.34 53 rue Notre Dame des Champs 75006 Paris

**21h30**

A partir du 6 juin 2012  
du mardi au samedi  
dimanches 10 et 17 juin, 16, 23 et 30 sept  
0 13h, rebûche les 20 et 21 juillet.



AVEC L'AIDE D'ARCADI DANS LE CADRE  
DES PLATEAUX SOLIDAIRES

**CONTACT PRESSE** : Francesca Magni

06.12.57.18.64.

La Strada & Cies

[francesca.magni@orange.fr](mailto:francesca.magni@orange.fr)

# L 'Histoire

1913, dans une ville de garnison autrichienne, le riche Monsieur Kekesfalva organise un bal costumé en l'honneur de sa fille, Edith, paralysée. Lors de cette soirée, la demoiselle au surnom d'hirondelle, rencontre Anton Hofmiller, jeune lieutenant de cavalerie. Pris de compassion pour elle, l'officier lui tient compagnie et les visites se succèdent. Edith en tombe follement amoureuse. Comment réagir face à cet amour? Quels sont les limites et les dangers de la pitié?

Non-dits, réparties cinglantes, pointes d'humour, **le génie de Stefan Zweig se retrouve une nouvelle fois dans cette sublime histoire d'amour touchante et captivante.**



---

## Adaptation – Elodie Menant

Coup de foudre pour un texte, *La pitié dangereuse* de Stefan Zweig. Coup de foudre pour un style, pour des personnages ciselés avec une précision d'horloger, coup de foudre pour une histoire poignante, brillante, émouvante et richissime de thèmes passionnants: Quelle importance accorder au regard des autres? Est-il possible d'occulter un amour naissant par peur des conventions sociales? Qu'est-ce que l'amour? Quelles sont les limites de la pitié? A quel instant bascule-t-elle vers le danger?...

S'impose alors à moi un défi, celui d'écrire une adaptation théâtrale. L'enjeu est complexe : rester fidèle à Stefan Zweig tout en s'accordant des libertés et un parti pris. Ainsi j'ai occulté les nombreux monologues du lieutenant et ai usé d'insinuations dans les dialogues plutôt que de déballages d'intériorité. On saisit chaque personnage par petite touche tout au long de la pièce et par des caractéristiques propres à chacun. Edith a pour surnom l'hirondelle, elle est vive, légère, surprenante, Condor répète souvent la phrase « J'ai un train à prendre et les trains ça n'attend pas », Kekesfalva ne se sépare jamais d'un médaillon...

J'ai également travaillé sur les contradictions entre la parole et la pensée, entre les actes, l'apparence extérieure et les émotions enfouies en chacun, la dissimulation de nos failles coûte que coûte.

L'adaptation est écrite de manière à ce que le public s'identifie à chacun des personnages, qu'il se sente engager dans cette histoire et dans ce piège qui semble inévitable.

*Elodie Menant*

---

## Publication

Le texte de la pièce sera publié aux éditions l'Harmattan dès juin 2012 et disponible à la librairie du Lucernaire.



« Une adaptation théâtrale toute en finesse, une intensité dramatique forte, cette histoire nous emporte. » **Bruno PUTZULU, Parrain du spectacle**



## Mise en scène - Stéphane Olivé Bisson



D'après Stefan Zweig, le Viennois évite toujours instinctivement toute occasion de se décider. L'inertie rassurante de ce vaste Empire est devenu presque illusoire.

Ce monde sécuritaire maintient la « bonne société » autrichienne dans un halo d'irréalité confortable, niant les révolutions du monde alentour. Cela ne nous apparaît-il pas familier ?

Soixante-dix ans après sa mort, l'œuvre de Zweig est toujours autant lue, traduite et appréciée de par le monde. Ses récits fonctionnent à merveille et se lisent avec un incroyable plaisir. Zweig vivant n'a jamais pris soin d'être moderne et n'a jamais composé avec les modes ou les périodes. Tout ce qu'il visait c'était de mettre en lumière nos complexités, nos ambiguïtés, nos ridicules et nos émotions, tout un alphabet de nos troubles, ceux d'une humanité faible et émouvante. Il parvient toujours à entrouvrir les secrets d'un monde enfoui en nous.

Zweig peint ici dans son tout premier roman *La pitié dangereuse* un monde sur le point lui aussi de finir en cendres à la veille de la Première guerre mondiale et s'attarde sur ce sentiment si ambigu qu'est la « pitié » qu'il décrit comme « une impatience du cœur à se débarrasser le plus vite possible de la pénible émotion qui vous étreint face à la souffrance d'autrui ».

Ce qui me passionne dans ce texte déchirant et puissant c'est tout ce marchandage secret entre soi et soi, charriant immanquablement de la violence que chacun rend plus ravageuse encore en la parant de tous les « beaux » mots empruntés à une certaine morale installée.

C'est cette mécanique des valeurs trop en place et tout ce qu'elle génère et dégénère en chacun de nous que j'ai envie d'explorer et de démonter, de m'appliquer à observer le cauchemar de cette ronde d'instincts et de sentiments à la manière des chevaux aveuglés d'un manège infernal.

*Stéphane Olivé Bisson*

---

### *Stéphane Olivé Bisson*



Stéphane Olivé Bisson a dernièrement mis en scène *Caligula* avec Bruno Putzulu au **théâtre de l'Athénée Louis Jovet** à Paris et en tournée dans toute la France.

Il a débuté la mise en scène aux cotés de Daniel Mesguich. Puis il a mis en scène *Sarcelles sur Mer* de J-P Bisson au **théâtre de la, Quatre heures à Chatila** de J.Genet à l'**Institut du Monde Arabe à Paris** et aux **théâtres de Beyrouth, de Jérusalem et d'Amman**, en Jordanie; et *Costa Dorada* à la **Manufacture des Cèllets** à Ivry sur Seine. Il est également comédien (formé à l'ENSATT), auteur et réalisateur. **Il joue actuellement dans Les cancans de Goldoni au théâtre 13** mis en scène par Stéphane Cottin.

La bande-annonce du spectacle : <http://www.youtube.com/watch?v=e9-LgjkAlw>



# Les rôles

## ❖ LIEUTENANT HOFMILLER



### Arnaud denissel

Arnaud Denissel, comédien, chanteur, danseur. Après une formation au Sudden Théâtre, il joue dans des spectacles musicaux comme *Parce que je vous aime* de Nicolas Lormeau à la Nouvelle Eve, *Le soldat rose* de Louis Chedid au Casino de paris, Palais des congrès, *Spamalot* m.e.s PEF au Théâtre Comedia. Au théâtre, on le voit dernièrement, dans *Long voyage vers la nuit* de G.O'Neil et *Embrasser les ombres* de L.Noren - scènes nationales d'Alençon et de Grandville, bientôt au festival d'Avignon 2012. Il est actuellement à l'affiche de *L'hôtel des roches noires* au Vingtième théâtre.

« Aucune faute ne s'efface tant que la conscience s'en souvient. » Anton

En alternance avec...



### Maxime Bailleul

Formé au Sudden Théâtre, Maxime est comédien chanteur. Ces deux dernières années, on le voit dans *Une femme nommée Marie* de Robert Hossein, *Froid* de Lars Noren m.e.s Mariapia Bracchi, *Alice au pays des merveilles* m.e.s Jérémie Graine, *Les monstres* de Dubillard m.e.s Prune Litchlé, *le diable en partage* de Melquiot m.e.s Johanna Boyé, *Le rêve de Sigismond* de Calderon m.e.s Stéphane Roche ou encore *Le malade imaginaire* m.e.s en Léonar Matton.



## ❖ EDITH



### Elodie Menant

Après Math Sup/Math Spé, Elodie Menant se forme au cours Florent et au Studio Muller. Elle danse et chante également.

Au théâtre, on la voit dans *Le Tartuffe* et *Les misérables*, mis en scène par Julie SAGET-GILBERT, dans *Quatre* de Marie DU ROY au Lucernaire, dans la comédie musicale *Le soldat rose* de Louis CHEDID au Casino de Paris, Palais des congrès de Paris et en tournée. A la télé, elle joue dans des séries comme *Femmes de loi*, *Soeurtherese.com*, *Diane femme flic...* Dernièrement dans *Brisons la glace* et *Clémenceau*. Elle est l'auteur de l'adaptation de « La pitié dangereuse » de Stefan Zweig.



« Moi non plus je ne veux pas vieillir avec une canne, sauf si elle est magique. » Edith



## ❖ DOCTEUR CONDOR



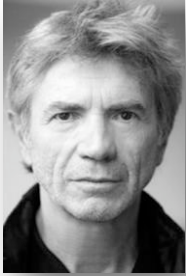
### David salles

David Salles est un comédien qui navigue entre l'humour et le drame. Au théâtre on le voit dans *Hors piste* d'Eric Delcourt, *Paris fait sa comédie* à l'*Olympia*, *Al Dente* de David Salles à la Nouvelle EVE. Dernièrement, il a tourné dans *Ni à vendre ni à louer* de P. Rabaté, *Case départ* de F. Eboué et T. Ngijol, *Le grand soir* de de G. Kervern et B. Delépine, *Les petits ruisseaux* de P. Rabaté et actuellement *Maison Close* sur Canal+.

« Avec la bonté et la vérité on a jamais guéri personne. » Condor



### En alternance avec...



### Roger Miremont

Difficile de résumer un parcours comme celui de Roger Miremont. Pensionnaire pendant 4 années consécutives à la Comédie Française, il joue dans de nombreux films réalisés par C. Chabrol, JM. Poiré, C. Zidi, M. Esposito etc. Au théâtre, il navigue dans tous les registres, il est dirigé par P. Khorsand, R. Santon, JM. Ribes, P. Mondy, F. Cluzet, D. Auteuil, A. Vitez, JP. Vincent, P. Adrien, M. Fagadau, JP. Dravel, O. Macé et tant d'autres encore. Il a été nommé aux Molières dans la catégorie meilleur second rôle. Il est également auteur.

## ❖ M. KEKESFALVA



### Jean-charles rieznicoff

Jean-Charles Rieznikoff a été formé à l'école Nationale de la « rue Blanche ». De 1987 à 2005, il est comédien permanent de la compagnie Orlamonde dirigée par B Sachel., il travaille de 1978 à ce jour avec M. Favory, Y. Gasc, JP Roussillon, R. Molien, C. Jehanin, J. Maqueron... au service d'auteurs tels que Molière, Labiche, Goldoni, Marivaux, Nilly, Dürrenmatt, Feydau, Marivaux, Koltès...

« Je suis un vieillard malade, tout ce que je possède vous appartiendrait. » Kekesfalva



## ❖ ILONA



### Salima glamine

Après une formation au cours Florent puis au Studio d'Asnières (CFA), Salima joue dans plusieurs pièces dont *Peanuts En une minute* m.e.s Julio Alvarez ou *Supplément au voyage de cook* m.e.s Patrick Simon, *Les 30 Millions de Gladiator* m.e.s Hervé Van der meulen. Dernièrement, elle a tourné dans *Tata Bakhta* sur France 3 et *PJ* sur France 2. Bientôt, elle sera dans *Croisière* sur TF1.

« Vous vous trompez, pour ma part, ce n'est pas de la pitié mais de l'amour! » Ilona



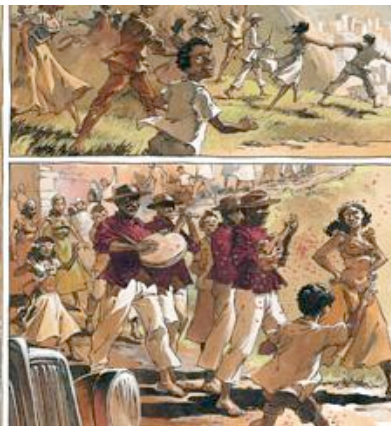
# Un spectacle et une exposition

---

A l'occasion du 70<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Stefan Zweig, Le Lucernaire organise dans sa galerie une exposition des œuvres de Guillaume Sorel. L'artiste a illustré sous forme de bande-dessinée le dernier livre biographique de Stefan Zweig: *Les derniers jours de Stefan Zweig* écrit par Laurent Seksik.



Stefan Zweig, au Brésil, constate avec effroi l'avancée grandissante du nazisme, tandis que la ville autour de lui s'agite...



... pour la carnaval de Rio!

